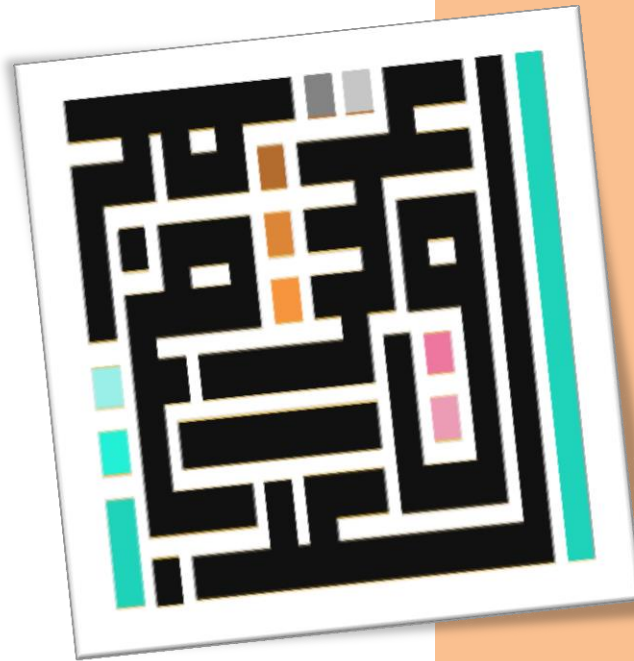


TEXTE

SESSION 10

Les passionnés de la langue arabe



RETROUVEZ-NOUS SUR :

- Le web : <http://www.les-passionnes-de-la-langue-arabe.com>
- Facebook : <https://www.facebook.com/groups/Lespassionnesdelalanguearabe/>
- YouTube : <https://www.youtube.com/user/passionlanguearabe>



"La lionne et le chacal" Kalila et Dimna, Ibn Muqaffa'

Texte non vocalisé :

اللبؤة والأسوار والشغبر من كليلة ودمنة

زعموا أنّ لبؤة كانت في غيضة ولها شبلان، وأنّها خرجت ذات يوم تطلب الصيد، وخلفتها. فمرّ بهما أسوار فرماهما حتّى قتلهما، وسلخ جلودهما، ومضى بهما إلى منزله. ثمّ إنّ اللبؤة رجعت ورأت ما بشبليها من الأمر الفظيع فصرخت وصاحت وتقلّبت ظهرها وبطنها. وكان إلى جانبها شغبر جار لها. فلما سمع بكاءها وصراخها وجزعها، خرج إليها فقال لها: ما هذا الذي أراه بك؟ وما جرى عليك؟ فأخبريني به لأشاركك فيه. قالت: إنّ شبلي مرّ عليهما أسوار فقتلهما وأخذ جلودهما وألقاهما بالعراء. قال الشغبر: لا تحزني ولا تصرخي، وأنصفي من نفسك، واعلمي أنّ هذا الأسوار لم يأت إليك شيئا إلّا وكنت ركبت من غيرك مثله ولم تجدي من الأسف والحزن على شبليك شيئا إلّا وقد كان من كنت تفعلين بأحبابه ما تفعلين، يجد مثله أو أفضل منه. فاصبري من غيرك على نحو ما صبر عليه غيرك منك. فإنّه قد قيل: كما تدين تدان. وإنّ ثمرة العمل الثّواب أو العقاب، وهما على قدرة في القلّة والكثرة، كالزراع إذا حصد الحصاد أعطى على قدر بذره.

Texte vocalisé :

اللبؤة والأسوار والشغبر من كليلة ودمنة

زعموا أنّ لبؤة كانت في غيضة ولها شبلان، وإنّها خرجت ذات يوم تطلب الصيد، وخلفتها. فمرّ بهما أسوار فرماهما حتّى قتلهما، وسلخ جلودهما،



وَمَضَى بِهِمَا إِلَى مَنْزِلِهِ. ثُمَّ إِنَّ اللَّيْثَةَ رَجَعَتْ وَرَأَتْ مَا بِشِبْلَيْهَا مِنَ الْأَمْرِ
الْفَظِيحِ فَصَرَخَتْ وَصَاحَتْ وَتَقَلَّبَتْ ظَهْرًا وَبَطْنًا. وَكَانَ إِلَى جَانِبِهَا شَعْبْرٌ
جَارٌ لَهَا. فَلَمَّا سَمِعَ بُكَاءَهَا وَصُرَاخَهَا وَجَزَعَهَا، خَرَجَ إِلَيْهَا فَقَالَ لَهَا: مَا هَذَا
الَّذِي أَرَاهُ بِكَ؟ وَمَا جَرَى عَلَيْكَ؟ فَأَخْبِرْنِي بِهِ لِأُشَارِكَ فِيهِ. قَالَتْ: إِنَّ شِبْلَيَّ
مَرَّ عَلَيْهِمَا أُسْوَارٌ فَقَتَلَهُمَا وَأَخَذَ جُلُودَهُمَا وَأَلْقَاهُمَا بِالْعَرَاءِ. قَالَ الشَّعْبْرُ: لَا
تَحْزَنِي وَلَا تَصْرُخِي، وَأَنْصِفِي مِنْ نَفْسِكَ، وَاعْلَمِي أَنَّ هَذَا الْأُسْوَارَ لَمْ يَأْتِ
إِلَيْكَ شَيْئًا إِلَّا وَكُنْتَ رَكِبْتِ مِنْ غَيْرِكَ مِثْلَهُ وَلَمْ تَجِدِي مِنَ الْأَسْفِ وَالْحُزْنِ
عَلَى شِبْلَيْكَ شَيْئًا إِلَّا وَقَدْ كَانَ مَنْ كُنْتَ تَفْعَلِينَ بِأَحْبَابِهِ مَا تَفْعَلِينَ، يَجِدُ مِثْلَهُ أَوْ
أَفْضَلَ مِنْهُ. فَاصْبِرِي مِنْ غَيْرِكَ عَلَى نَحْوِ مَا صَبَرَ عَلَيْهِ غَيْرُكَ مِنْكَ. فَإِنَّهُ قَدْ
قِيلَ: كَمَا تَدِينُ تُدَانُ. وَإِنَّ ثَمْرَةَ الْعَمَلِ الثَّوَابُ أَوْ الْعِقَابُ، وَهُمَا عَلَى قُدْرَةٍ فِي
الْقِلَّةِ وَالْكَثْرَةِ، كَالزَّرَارِعِ إِذَا حَصَدَ الْحَصَادَ أُعْطِيَ عَلَى قَدْرِ بَذَرِهِ.

Traduction d'André Miquel :

On raconte, commença le philosophe, qu'une lionne vivait dans un marécage avec ses deux lionceaux. Elle partit un jour en quête d'une proie, laissant là ses deux petits. Un chasseur passa, les tua à coups de flèche, les écorcha et emporta les peaux chez lui.

Quand la lionne revint et vit quel sort affreux on avait fait à ses petits, elle se mit à rugir, à gémir et à se rouler sur le sol.

Un chacal du voisinage entendit cette explosion de douleur et d'affliction. Il s'en vint trouver la lionne et lui dit:

« Qu'as-tu donc ? Que t'est-il arrivé ? Dis-moi donc ta peine, que j'en prenne ma part.

-Un chasseur est venu tuer mes petits, puis les a écorchés et jetés dans le désert.

- Tu n'as point à t'attrister ni à crier, répondit le chacal. Rends-toi justice et tu sauras que cet homme n'a commis envers toi aucun crime que tu n'aies commis toi-même envers d'autres : la peine et la tristesse où tu es en ce moment pour tes petits, tous ceux à qui tu as ravi des êtres chers les ont connues autant et plus que toi. Supporte donc de la part d'autrui ce que



d'autres ont dû supporter de ta part. On récolte comme on sème, dit-on. Toute action se paye d'une récompense ou d'un châtement qui sont en rapport avec elle, tout comme le semeur, au moment de la moisson, récolte proportionnellement à la quantité de grain semé.»

